

Мы исследовали особенности инверсии у Шекспира на материале трех пьес (*Midsommer Night's Dream*, *The Tempest* и *Hamlet*), где выделили около ста случаев инверсии в грамматической, коммуникативной и эмфатической функциях.

1. Грамматическая инверсия: Общий и специальный вопрос у Шекспира строится так же, как и в современном английском с использованием частичной инверсии: *Do you doubt that?* Вместе с тем нами были обнаружены и случаи полной инверсии: *Have let you now? How came we ashore?* Инверсия в придаточных условия также совпадает с современной нормой: *And were the king on't, what would I do?* Однако у Шекспира иногда вспомогательный глагол используется как союз при сохранении сказуемого в сослагательном наклонении: *None but your beauty, would that fault were mine?*

2. Коммуникативная инверсия используется у Шекспира шире, чем в современном английском языке. Помимо полной инверсии с помещением подлежащего в рематическую позицию (*At this hour lies at my mercy all my enemies*), он использует частичную инверсию, чтобы основной информационный фокус пришелся на смысловой глагол: *Now must your conscience my acquaintance seal.* Инверсией, полной или частичной, также сопровождается помещение в рематическую позицию второстепенного члена предложения: *From Athens is her house remote seven league* (обстоятельство).

3. Эмфатическая инверсия употребляется очень часто за счет постановки вспомогательного глагола перед подлежащим, без всяких особых структурных условий: *There will I stay for thee;* Полная инверсия, как правило, используется в предложениях с сослагательным I: *Fare you well;* Также наблюдается двойная инверсия: *Au marry must you.*

В результате анализа материала мы пришли к выводу о более широком, чем в современном английском языке, использовании инверсии в текстах Шекспира, в частности эмфатической, что объясняется высокой эмоциональностью и экспрессивностью его произведений.

## **К. Федоришина**

### **СТРУКТУРНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ АДВЕРБИАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ**

Известно, что традиционно носителем адвербиальной семантики является наречие, выполняющее функцию обстоятельства. Однако на самом деле, выражение адвербиальной семантики выходит далеко за пределы не только наречий, но и самой синтаксической функции обстоятельства.

Основной целью исследования было установление синтаксического статуса компонентов предложения, имеющих адвербиальную семантику. Материалами для данного исследования послужили статьи научного, публицистического и художественного стилей. Общий объем материала составляет около 50 000 печатных символов (9500 слов), в котором было

выявлено 1030 случаев выражения адвербиальной семантики. В результате исследования выяснилось, что адвербиальная семантика может выражаться всеми членами предложения.

Процентное соотношение искомой семантики в исследуемых стилях можно представить следующим образом: от общего числа всех обнаруженных случаев на долю публицистического стиля пришлось 50 %, научного – 28 % и художественного – 22 %.

Наиболее разнообразным не только в плане значений, но и форм выражения оказался художественный стиль. Структурно преобладают обстоятельства (68 % от всего количества членов предложения с адвербиальной семантикой). Семантически самыми частотными являются обстоятельства места и времени. Также представлены обстоятельства уступки, сравнения, меры и степени, причем последние часто выражены определениями существительных.

Основной чертой научного стиля, согласно нашим данным, является большое количество реализаций значений образа действия (40 %), а также результата (36 % от общего числа данных).

Наибольшее количество случаев выражения адвербиальной семантики отмечено в публицистическом стиле. Предсказуемо, значения времени и места встретились гораздо чаще других. Спецификой исследуемого материала является частотность подлежащих с адвербиальным значением, выраженных именами собственными (*the King of Belgium, the British Empire and the French Republic*) а также абстрактными существительными с локативным или темпоральным значением.

Вне зависимости от стиля, безусловно, прерогативой адвербиальной семантики является обстоятельство, однако выражение каждого из значений имеет свои специфические черты. Помимо обстоятельства, значение места может быть выражено определением существительного и компонентом предиката, реже подлежащим; время, мера и степень нередко выражаются определением существительного. Таким образом, половина адвербиальной семантики в исследованных материалах приходится на долю обстоятельства, другая же половина выражается остальными членами предложения.

**Д. Хаткевич**

#### ПЕРЕВОД ФОРМ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Немецкий и русский языки, относящиеся к разным языковым группам, характеризуются наличием специфических черт, которые необходимо учитывать в целях соблюдения адекватности перевода и, соответственно, создания корректной формы текста. В центре внимания нашего исследования – особенности передачи форм сослагательного наклонения немецкого языка (конъюнктив) на русский язык, выполненное на материале романа Д. Кельмана «Измеряя мир» и его перевода на русский язык.